



## Albucasis, Traitier de cyrurgie : edition de la traduction en ancien francais de la Chirurgie d'Abul Qasim Halaf Ibn Abbas al-Zahrawi du manuscrit BNF, francais 1318 /

Abu al-Qasim Khalaf ibn Abbas al-Zahrawi (d. 1013?)

Max Niemeyer Verlag,  
2005

Monografía

Editio princeps de la traduction en afr. du traité sur la chirurgie d'Albucasis (ms. BNF fr. 1318), avec introduction et glossaire. Ce texte, inédit et ignoré, a une triple importance: il s'agit d'un des tout premiers textes chirurgiques en français (c. 1270); ensuite, la traduction remonte (par l'intermédiaire d'une traduction latine) à l'arabe; enfin, en tant qu'exemple de la prose non-littéraire lorraine du Moyen Age. La Chirurgie renferme non seulement de nombreux exemples de mots techniques médicaux en français, mais aussi une quantité importante d'arabismes qui n'ont pas été relevés ailleurs. Editio princeps der afrz. Albucasis-Übersetzung der Hs. BNF fr. 1318, mit Einleitung und Glossar. Dieser bisher vernachlässigte Text ist zuerst als einer der frühesten volkssprachlichen Chirurgie-Texte des Mittelalters (ca. 1270) wichtig; aber auch, weil die Albucasis-Version aus dem Arabischen (via einer mittellateinischen Redaktion) übersetzt wurde; und als Beispiel der altlothringischen Fachprosa. Der stark dialektgefärbte Text bietet nicht nur zahlreiche Erstbelege von medizinischen Fachwörtern im Französischen, sondern auch eine Vielzahl von bisher nicht belegten Arabismen

Editio princeps de la traduction en afr. du traité sur la chirurgie d'Albucasis (ms. BNF fr. 1318), avec introduction et glossaire. Ce texte, inédit et ignoré, a une triple importance: il s'agit d'un des tout premiers textes chirurgiques en français (c. 1270); ensuite, la traduction remonte (par l'intermédiaire d'une traduction latine) à l'arabe; enfin, en tant qu'exemple de la prose non-littéraire lorraine du Moyen Age. La Chirurgie renferme non seulement de nombreux exemples de mots techniques médicaux en français, mais aussi une quantité importante d'arabismes qui n'ont pas été relevés ailleurs. Editio princeps der afrz. Albucasis-Übersetzung der Hs. BNF fr. 1318, mit Einleitung und Glossar. Dieser bisher vernachlässigte Text ist zuerst als einer der frühesten volkssprachlichen Chirurgie-Texte des Mittelalters (ca. 1270) wichtig; aber auch, weil die Albucasis-Version aus dem Arabischen (via einer mittellateinischen Redaktion) übersetzt wurde; und als Beispiel der altlothringischen Fachprosa. Der stark dialektgefärbte Text bietet nicht nur zahlreiche Erstbelege von medizinischen Fachwörtern im Französischen, sondern auch eine Vielzahl von bisher nicht belegten Arabismen

---

**Título uniforme:** Maqalah fi al-amal bi-al-yad. French (Old French)

**Título:** Albucasis, Traítier de cyrurgie edition de la traduction en ancien francais de la Chirurgie d'Abul Qasim Halaf Ibn Abbas al-Zahrawi du manuscrit BNF, francais 1318 [edited by] David Trotter

**Editorial:** Tübingen Max Niemeyer Verlag 2005

**Descripción física:** 1 online resource (320 p.)

**Variantes del título:** Traítier de cyrurgie

**Mención de serie:** Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 0084-5396 Bd. 325

**Nota general:** Description based upon print version of record

**Bibliografía:** Includes bibliographical references (p. 49-63)

**Contenido:** Frontmatter -- Table des matières -- Préface -- Abréviations -- 1. Introduction -- 2. Bibliographie -- 3. Edition du texte du ms. B.N.F. fr. 1318 -- 4. Glossaire et étude lexicale

**Formato físico adicional:** Issued also in print

**Lengua:** Old French (842-ca. 1400)

**Copyright/Depósito Legal:** (OCOLC)1013956483

**ISBN:** 3-11-094437-5

**Materia Nombre:** Abu al-Qasim Khalaf ibn Abbas al-Zahrawi d. 1013?). Maqalah fi al-amal bi-al-yad

**Materia:** Surgery- Early works to 1800

**Autores:** Trotter, D. A.

**Enlace a serie principal:** Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie (CKB)110978977739369

**Enlace a formato físico adicional:** 3-484-52325-5

**Punto acceso adicional serie-Título:** Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 325. Heft

---

## Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es